

Einkaufsbedingungen der dataschalt Entwicklungs- und Au- tomatisierungs GmbH	General Terms of Purchasing of dataschalt Entwicklungs- und Au- tomatisierungs GmbH
<p>1. Geltung dieser Bedingungen</p> <p>1.1 Für die gesamte Geschäftsbeziehung einschließlich der zukünftigen zwischen der dataschalt Entwicklungs- und Automatisierungs GmbH (nachfolgend Käuferin) und dem Verkäufer gelten ausschließlich diese Einkaufsbedingungen. Verkaufs- und Lieferbedingungen oder anderen Geschäftsbedingungen des Verkäufers wird hiermit widersprochen. Sie werden nicht angewendet. Dies gilt auch, soweit die Verkaufs- und Lieferbedingungen oder anderen Geschäftsbedingungen des Verkäufers über den Regelungsinhalt dieser Einkaufsbedingungen hinausgehen, insbesondere einen erweiterten oder verlängerten Eigentumsvorbehalt vorsehen. Die Käuferin ist berechtigt, ihre Einkaufsbedingungen mit Wirkung für die zukünftige gesamte Geschäftsbeziehung mit dem Verkäufer nach einer entsprechenden Mitteilung zu ändern.</p> <p>1.2 Besteht zwischen der Käuferin und dem Verkäufer eine Rahmenvereinbarung, gelten diese Einkaufsbedingungen sowohl für diese Rahmenvereinbarung als auch für den einzelnen Auftrag.</p> <p>1.3 Sollte eine der Bestimmungen dieser Einkaufsbedingungen unwirksam sein oder werden, berührt dies die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht. Es gilt an ihrer Stelle die gesetzliche Regelung. In keinem Fall wird die betreffende Bestimmung in diesen Bedingungen durch Geschäftsbedingungen des Verkäufers ersetzt.</p> <p>2. Salvatorische Vertragsklausel</p> <p>Sollten eine oder mehrere Bestimmungen des zwischen der Verkäuferin und dem Käufer geschlossenen Vertrages aus Gründen, die nicht auf dem Recht zur der Allgemeinen Geschäftsbedingungen beruhen, unwirksam sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages unberührt. An die Stelle der unwirksamen Bestimmung tritt mit Rückwirkung diejenige wirksame, die dem von den Parteien bei Abschluss des Vertrages gewollten Zweck am nächsten kommt. Entsprechendes gilt bei einer Lücke des jeweili-</p>	<p>1. Scope of application</p> <p>1.1 The entire business relationship, including future relations between dataschalt Entwicklungs- und Automatisierungs GmbH(hereinafter Purchaser) and the Seller, is exclusively subject to these terms of purchasing; the Seller's terms of sale and supply or other general terms and conditions do not apply and are expressly excluded. This is the case even if the scope of the Seller's terms of sale and supply or other general terms and conditions extends beyond that of these terms of purchasing, including but not limited to expanded or extended rights to retain title. The Purchaser is entitled, upon advance notice, to amend its terms of purchasing with effect for the entire future business relationship with the Seller.</p> <p>1.2 In the event that the Purchaser and the Seller have entered into a master agreement, these terms of purchasing apply to both such master agreement and individual orders.</p> <p>1.3 In the event that one of the provisions of these terms of purchasing is or becomes ineffective, the remaining provisions hereof shall continue in full force and effect, and the ineffective provision is replaced by a corresponding provision under applicable law. Under no circumstances is an ineffective provision herein replaced by any of the Seller's general terms and conditions.</p> <p>2. Severability</p> <p>In the event that one or more provisions of the agreement entered into between the Seller and the Purchaser are or become ineffective for reasons other than the right to general terms and conditions, the remaining provisions hereof shall continue in full force and effect, and any ineffective provision is replaced, with retroactive effect, by whichever provision most closely approximates the parties' intended purpose at conclusion of the contract. The same applies in cases of loopholes in any such agreement.</p>

<p>gen Vertrages.</p>	
<p>3. Vertragsschluss, Schriftform</p>	<p>3. Conclusion of the contract, written form</p>
<p>3.1 Anfragen der Käuferin sind bis zum erfolgten Vertragsabschluss freibleibend und unverbindlich.</p>	<p>3.1 Until conclusion of the contract, the Purchaser's inquiries are subject to change and non-binding in nature.</p>
<p>3.2 Ist der Verkäufer Kaufmann, ist für den Inhalt von Bestellungen und Vereinbarungen ausschließlich die schriftliche Bestätigung der Käuferin maßgeblich, sofern der Verkäufer nicht unverzüglich widerspricht. Dies gilt insbesondere für mündliche oder telefonische Bestellungen und Vereinbarungen. Eine Mitteilung an die Käuferin ist auf jeden Fall dann nicht mehr unverzüglich, wenn sie der Käuferin nicht innerhalb von sieben Tagen zugegangen ist.</p>	<p>3.2 If the Seller is a <i>Kaufmann</i> [merchant], the terms of orders and agreements depend exclusively on the Purchaser's written confirmation unless the Seller promptly objects. Specifically, this is true for orders and agreements placed or entered into verbally or by telephone. Notices to the Purchaser cease to be prompt if they were not received within seven days.</p>
<p>3.3 Etwaige Änderungen oder Ergänzungen des Vertrages, mit Ausnahme einer Änderung im Sinne der Ziffer 1.1, Satz 5, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Bestätigung durch die Käuferin. Dies gilt auch für die Abweichung von vertraglichen Schriftformerfordernissen.</p>	<p>3.3 Changes or amendments to the agreement, including formal requirements set forth therein but excluding changes within the meaning of item 1.1, sentence 5, shall not have any effect until the Purchaser has confirmed them in writing.</p>
<p>3.4 Kündigungen oder Rücktrittserklärungen sind nur wirksam, wenn sie schriftlich erfolgen.</p>	<p>3.4 Likewise, notices of termination or rescission must be given in writing.</p>
<p>4. Liefertermin, Lieferung</p>	<p>4. Delivery deadline, delivery</p>
<p>4.1 Die festgelegte Lieferfrist ist verbindlich. Bei zu erwartenden Verzögerungen ist der Käuferin unverzüglich unter Angabe der Gründe schriftliche Mitteilung zu machen.</p>	<p>4.1 Once established, delivery deadlines are binding in nature. In the event that delays are expected, the Purchaser shall be notified in writing, such notification to state the reason(s) for the delay.</p>
<p>4.2 Auch wenn die Leistungszeit nach dem Vertrag lediglich bestimmbar ist, gerät der Verkäufer ohne Mahnung in Verzug, wenn der nach dem Vertrag letztmögliche fristgemäße Liefertermin verstrichen ist.</p>	<p>4.2 Even if deadlines for performance under the agreement are merely ascertainable, the Seller shall be in default without notice once the last due date permitted by the agreement has expired.</p>
<p>4.3 Der Versand der bestellten Ware hat an die in der Bestellung der Käuferin angegebene Anschrift zu erfolgen. Erfolgt die Lieferung aus einem vom Verkäufer zu vertretenden Umstand nicht an die in der Bestellung genannte Anschrift, gehen alle Kosten, die infolge Umdisponierung entstehen, sowie der der Käuferin durch die Verzögerung entstehende Schaden zu Lasten des Verkäufers.</p>	<p>4.3 Ordered goods shall be shipped to the address the Purchaser listed in the order. In the event that shipment is not made to the address listed in the order for reasons attributable to the Seller, the Seller shall bear any cost caused by the need to re-route such goods as well as any related damages incurred by the Purchaser.</p>
<p>4.4 Bei schuldhafter Überschreitung der vertraglich vereinbarten Lieferzeit durch den Verkäufer ist die Käuferin berechtigt,</p> <ul style="list-style-type: none"> - ohne Fristsetzung die Abnahme der Ware zu verweigern und den Verkäufer auf Ersatz des Verspätungsschadens in Anspruch zu nehmen. - dem Verkäufer eine angemessene Vertragsstrafe in Höhe 0,2 % pro Tag, maximal 5 % des Preises 	<p>4.4 In the event that the Seller culpably misses a delivery deadline, the Purchaser shall be entitled:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to refuse acceptance of the goods without notice and sue the Seller for damages related to the delay; and - to charge to the Seller a reasonable contractual penalty in an amount between 0.2% and 5% of the price (see item 6) of the shipment / service affected by the de-

<p>(s. Ziffer 6.), der Lieferung / Leistung, die von dem Verzug betroffen ist, zu berechnen.</p> <p>Unberührt hiervon bleiben die sonstigen gesetzlichen Ansprüche der Käuferin. Dieselben Rechte hat die Käuferin bei Teillieferungen, wobei die Käuferin nach ihrer Wahl die Abnahme entweder der Gesamtmenge oder der restlichen Teilmenge verweigern kann. Die Abnahme einer Teillieferung durch die Käuferin verpflichtet sie nicht zur späteren Abnahme der restlichen Teillieferung.</p> <p>4.5 Ist der Verkäufer schadensersatzpflichtig, gehören zu den Schäden, die geltend gemacht werden können, in erster Linie alle Mehraufwendungen im Zusammenhang mit den von der Käuferin vorgenommenen Deckungskäufen. Außerdem ist die Käuferin berechtigt, Frachtzuschläge und Leerlaufzeiten in Rechnung zu stellen. Vorbehalten bleibt die Geltendmachung weitergehender Schäden.</p> <p>4.6 Bei einer Überschreitung der Liefermenge ist die Käuferin zu einer Abnahme der Mehrmenge nicht verpflichtet, wohl aber berechtigt, wobei die Übernahme der Mehrmenge auch stillschweigend erfolgen kann. Nimmt die Käuferin die Mehrmengen ab, so werden diese dem Verkäufer vergütet.</p> <p>4.7 Höhere Gewalt sowie alle sonstigen Ereignisse, die eine erhebliche Einschränkung des Betriebes der Käuferin bewirken, wie Krieg, Aufruhr, Beschlagnahme, behördliche Maßnahmen, Streik, Seuchen, Brand, andere Naturereignisse und Verkehrsstörungen berechtigen die Käuferin, vom Vertrag zurückzutreten, ohne dem Verkäufer zum Schadensersatz verpflichtet zu sein.</p> <p>5. Versand, Gefahrübergang und Verpackung</p> <p>5.1 Lieferungen erfolgen, falls nichts anders vereinbart, für Rechnung und auf Gefahr des Verkäufers und zwar auch dann, wenn die Käuferin den Transport selbst durchführt.</p> <p>5.2 Führt der Verkäufer den Transport durch, so dürfen Transportversicherungen auf Kosten der Käuferin nur mit deren ausdrücklicher Genehmigung abgeschlossen werden. Der Verkäufer hat ggf. die Käuferin als Begünstigte zu nennen.</p> <p>5.3 Der Verkäufer ist – soweit nicht anders vereinbart – verpflichtet, die Ware produktionsgerecht zu transportieren, d. h. er muss Transportbehältnisse verwenden, die sich nahtlos in das interne Transport-, Aufbewahrung- und Verarbeitungssystem der Käuferin einpassen. Bei einem schuldhaften Verstoß gegen</p>	<p>lay, such penalty to be assessed daily.</p> <p>The Purchaser's other legal claims are not affected thereby. The Purchaser holds the same rights with respect to partial deliveries, whereas it may, at its option, refuse acceptance of either the entire volume or the remaining partial volume. By accepting partial delivery, the Purchaser does not agree to accept the remaining partial delivery at a later point in time.</p> <p>4.5 In the event that the Seller owes damages, the damages that may be asserted primarily include added expenditures in connection with the purchases the Purchaser makes for hedging purposes. In addition, the Purchaser is entitled to bill freight premiums and idle time, and it reserves the right to assert additional damages.</p> <p>4.6 In the event that the agreed delivery volume is exceeded, the Purchaser is not obligated to accept any excess volume, although it may tacitly absorb it. In the event that the Purchaser absorbs excess volumes, the Seller shall be compensated accordingly.</p> <p>4.7 Force Majeure as well as all other events significantly impeding the Purchaser's operation, including but not limited to war, civil unrest, confiscation, government action, strike, epidemic plague, fire, other natural disasters and disruptions to traffic, entitle the Purchaser to rescind the agreement, in which case it shall not be liable to the Seller for damages.</p> <p>5. Shipment, transfer of risk and packaging</p> <p>5.1 Unless otherwise agreed, shipments are made for the account and at the risk of the Seller – even if the Purchaser itself conducts the transport.</p> <p>5.2 In the event that the Seller conducts the transport, transit insurance must not be taken out at the Purchaser's expense without its express consent. If applicable, the Seller must install the Purchaser as a beneficiary.</p> <p>5.3 Unless otherwise agreed, the Seller is obligated to transport goods in a manner compatible with production procedures. In other words, it shall use transport containers that may be seamlessly integrated with the Purchaser's transport, storage and processing systems. In the event that the Seller culpably breaches</p>
---	---

<p>diese Verpflichtung haftet der Verkäufer der Käuferin für die hieraus entstehenden Schäden.</p>	<p>this duty, it shall be liable to the Purchaser for any resulting damage.</p>
<p>5.4 Der Lieferschein und die Verpackung müssen jederzeit eine eindeutige Klassifizierung der gelieferten Ware ermöglichen. Der Lieferschein hat – zusätzlich zu den üblichen Lieferangaben – zur Rückverfolgbarkeit die Seriennummern der Käuferin zu enthalten. Die Käuferin ist nicht verpflichtet, eine Lieferung anzunehmen, wenn die vorstehenden Voraussetzungen nicht gegeben sind.</p>	<p>5.4 The bill of delivery as well as any packaging must allow the goods being transported to be clearly identified at all times. In addition to the usual delivery data, the bill of delivery must list the Purchaser's serial numbers for purposes of traceability, and the Purchaser is not obligated to accept shipment for which the above requirements are not satisfied.</p>
<p>6. Preise Alle Preise verstehen sich in EURO frei Haus, also einschließlich aller Transportkosten wie z. B. Verpackung, Fracht, Transportversicherung und Zoll. Die gesetzliche Mehrwertsteuer ist in den Preisen enthalten, falls nicht die Auftragsbestätigung der Käuferin ausdrücklich etwas anderes bestimmt.</p>	<p>6. Prices All prices are stated in EUR, carriage paid, and include all shipment costs, such as packaging, freight, transit insurance and custom duties. VAT in the applicable amount is included as well unless the Purchaser's order confirmation specifically stipulates otherwise.</p>
<p>7. Zahlungsbedingungen, Abtretungsverbot</p>	<p>7. Terms of payment, no assignment</p>
<p>7.1 Die Rechnungen des Verkäufers sind – wenn und soweit ihnen keine Rechte der Käuferin entgegenstehen – am 20. Kalendertag eines Monats fällig, sofern an diesem Tag seit dem Rechnungserhalt mehr als 30 Tage verstrichen sind.</p>	<p>7.1 If and to the extent that they are not opposed by the Purchaser's rights, the Seller's invoices are due and payable on the 20th calendar day of a given month, provided that, on such day, more than 30 days have passed since invoice receipt.</p>
<p>7.2 Rechnungen haben die Auftragsnummer, die Lieferscheinnummer und die Anlieferungsstelle der Käuferin auszuweisen.</p>	<p>7.2 Invoices must include the order number, the bill of delivery ID and the Purchaser's shipment address.</p>
<p>7.3 Bei Zahlungen der Käuferin innerhalb von 14 Tagen ist die Käuferin berechtigt, einen Skonto von 3 % auf den Preis in Ansatz zu bringen. Maßgeblich für den Beginn der Skontofrist ist der Eingang der entsprechenden Rechnung bei der Käuferin. Rechnungen, die nicht die unter Ziffer 7.2 enthaltenen Angaben und / oder falsche Rechnungsbeträge enthalten, gelten erst nach Zugang einer korrigierten Rechnung als bei der Käuferin eingegangen.</p>	<p>7.3 For payments the Purchaser makes within 14 days, it is entitled to apply a 3% discount to the price. The 14-day period commences on the day on which the Purchaser receives the invoice in question. Invoices that do not include the information according to item 7.2 and/or misstate the invoice amount are not deemed to have been received until the Purchaser has in its hands a corrected invoice.</p>
<p>7.4 Die Abtretung von Ansprüchen des Verkäufers aus dem Vertragsverhältnis mit der Käuferin ist ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der Käuferin unzulässig. Für den Fall, dass der Verkäufer eine Geldforderung gegen die Käuferin an einen Dritten abgetreten hat, ist die Käuferin berechtigt, mit befreiender Wirkung gegen den Dritten an den Lieferanten zu leisten.</p>	<p>7.4 The Seller must not assign claims under the contractual relationship with the Purchaser without the Purchaser's prior written consent. In the event that the Seller has assigned a monetary claim against the Purchaser to a third party, the Purchaser is entitled to make payment to the supplier with the effect of relieving it of all obligations to such third party.</p>
<p>8. Sach- und Rechtsmängelhaftung des Verkäufers</p>	<p>8. Seller's liability for material and legal defects</p>
<p>8.1 Der Verkäufer übernimmt die Gewähr dafür, dass die Ware frei von Mängeln ist und den für ihren Vertrieb und ihre Verwendung geltenden gesetzlichen und</p>	<p>8.1 The Seller guarantees that the goods are free from defects and conform to applicable legal and/or official regulations for their distribution and use. It further</p>

	<p>behördlichen Bestimmungen entspricht, und dass die gelieferte Ware nicht gegen Rechte Dritter verstößt. Der Verkäufer hält die Käuferin von allen Ansprüchen Dritter frei und haftet der Käuferin für alle Schäden aus einer Inanspruchnahme von dritter Seite. Im Streitfall hat die Käuferin ein Zurückbehaltungsrecht gegenüber allen Zahlungsansprüchen des Verkäufers; und zwar bis zur Höhe des Rechnungspreises der strittigen Waren zzgl. des zu erwartenden Schadens.</p>	<p>guarantees that the goods delivered do not infringe on third-party rights. The Seller indemnifies and holds the Purchaser harmless from and against all third-party claims and bears liability vis-à-vis the Purchaser for any damages resulting from third-party legal claims. In the event of a dispute, the Purchaser holds a right of retention with respect to all of the Seller's payment claims – up to the amount of the invoiced price of disputed goods, plus damages in the anticipated amount.</p>	
8.2	<p>Zeigt sich innerhalb von sechs Monaten seit Gefahrübergang ein Sachmangel, so wird vermutet, dass der Mangel bereits bei Gefahrübergang vorhanden war, es sei denn, diese Vermutung ist mit der Art der Sache oder des Mangels unvereinbar.</p>	8.2	<p>In the event that, within six months of the transfer of risk, a material defect materializes, it is assumed that such defect was already present at the time of the transfer of risk unless such assumption cannot be reconciled with the nature of the good or the defect.</p>
8.3	<p>Die Käuferin wird gelieferte Ware innerhalb angemessener Frist auf Quantität und Qualität kontrollieren. Bei ordnungsgemäßer Untersuchung erkennbare Mängel können diese bis zum Ablauf von 14 Kalendertagen seit Wareneingang gerügt werden, soweit nicht Beschaffenheit oder Art der Ware eine längere Prüfungsfrist erfordern. Verdeckte, auch bei ordnungsgemäßer Untersuchung nicht erkennbare Mängel, wird die Käuferin unverzüglich nach Entdeckung rügen. Unverzüglich ist eine Rüge erfolgt, wenn sie binnen vier Tagen nach Entdeckung des Mangels erhoben wird. Die vorstehenden Bestimmungen in Ziffer 8.3 über Untersuchung und Mängelrüge gelten nur für Waren, die aufgrund von Verträgen über nach Anzahl, Maß oder Gewicht bestimmte Sachen geliefert wurden. Sollte die Käuferin mit dem Verkäufer eine Qualitätssicherungsvereinbarung geschlossen haben, so gelten die Regelungen in Ziffer 8.3 nur ergänzend zu den Bestimmungen der Qualitätssicherungsvereinbarung.</p>	8.3	<p>The Purchaser shall inspect delivered goods for quantity and quality within a reasonable period of time and has 14 calendar days from receipt to cite defects that are noticeable upon proper examination, unless the condition or nature of the goods mandates a longer inspection period. Hidden defects that are not noticeable even upon proper examination shall be cited promptly upon discovery. Such a complaint is deemed to have been made promptly if it is communicated within four days of defect discovery. The foregoing provisions under item 8.3 on examination and complaints only apply to goods supplied under contracts specifying items by quantity, dimensions or weight. In the event that the Purchaser entered into a quality control agreement with the Seller, the provisions of item 8.3 merely supplement those of the quality control agreement.</p>
8.4	<p>Hinsichtlich der Rechte der Käuferin auf Nacherfüllung, Rücktritt, Minderung oder Schadensersatz gelten – mit Ausnahme der Fristen, s. dazu 8.7 - die gesetzlichen Bestimmungen. Die Käuferin kann in Ergänzung dieser Bestimmungen kleinere Mängel in Erfüllung ihrer Schadensminderungspflicht nach vorheriger Abstimmung mit dem Verkäufer selbst beseitigen. Die dadurch entstehenden Kosten hat der Verkäufer zu tragen. In allen Fällen, in denen die Käuferin die Nachbesserung selbst vornimmt oder durch Dritte vornehmen lässt, oder die Käuferin sich von Dritten Ersatz beschafft, bleibt die Mängelhaftung des Verkäufers hiervon unberührt.</p>	8.4	<p>With regard to the Purchaser's rights to cure, reduction or damages, or of rescission, applicable legal provisions apply – save with respect to periods of limitation; see item 8.7. In addition to these provisions, the Purchaser is entitled, subject to prior consultation with the Seller, to remove minor defects on its own by way of discharging its duty to mitigate damage, with the Seller bearing any resulting costs. In all cases in which the Purchaser itself performs repairs, or has third parties perform them, and whenever the Purchaser procures substitutes from third parties, the Seller's liability for defects shall not be affected.</p>
8.5	<p>Die Rücksendung mangelhafter Leistungen / Lieferungen erfolgt auf Kosten und</p>	8.5	<p>The return of defective services or supplies shall come at the Seller's expense</p>

<p>Gefahr des Verkäufers.</p> <p>8.6 Im Rahmen der Sach- und Rechtsmängelhaftung hat der Verkäufer innerhalb von 5 Arbeitstagen (Lübeck) Ersatz für fehlerhafte Produkte zu leisten.</p> <p>8.7 Die Verjährungsfrist für Sach- und Rechtsmängel beträgt 3 Jahre ab Ablieferung/Abnahme. Im Falle der Nacherfüllung beginnt die vereinbarte Verjährungsfrist ab der Nacherfüllung neu zu laufen. Für verborgene Mängel an Kauf- und Ersatzteilen, die die Käuferin zunächst auf Lager nimmt, beträgt die Verjährungsfrist vier Jahre ab Lieferung, längstens jedoch zwei Jahre ab Inbetriebnahme der Teile. Die Verjährungsfrist für Ersatzteile, die zeitgleich mit der Hauptsache bestellt und im Vertrag als Ersatzteile bezeichnet werden, beginnt bei ordnungsgemäßer Lagerung der Ersatzteile mit Inbetriebnahme der Ersatzteile. Sie endet spätestens 3 Jahre nach Ablieferung der Hauptsache respektive Eingang der Ersatzteile, sofern diese nicht zusammen mit der Hauptsache geliefert worden sind. Die in 8.7 definierten Verjährungsfristen für Mängelansprüche gelten nicht, soweit nach dem Gesetz die Verjährung später eintritt.</p> <p>8.8 Für nachgebesserte oder neu gelieferte Teile des Verkäufers beginnt die Verjährungszeit mit der Beendigung der Nachbesserung bzw. Neulieferung.</p> <p>8.9 Der Verkäufer hat für die von ihm beschafften Zulieferungen und Leistungen wie für eigene Lieferungen/Leistungen einzustehen. Die Erbringer der Zulieferungen/Leistungen sind Erfüllungsgehilfen des Verkäufers.</p> <p>9. Nutzungsrechte Sofern die Käuferin für die Verwertung der von dem Verkäufer gelieferten Gegenstände / erbrachten Leistungen auf Nutzungsrechte angewiesen ist, gilt folgendes: Vorbehaltlich einer anderweitigen Einigung der Parteien erhält die Käuferin ein örtlich und zeitlich unbeschränktes sowie unentgeltliches Nutzungsrecht an den gelieferten Gegenständen / erbrachten Leistungen. Inhaltlich ist das Nutzungsrecht auf den Zweck der jeweiligen Lieferung / erbrachten Leistung beschränkt.</p> <p>10. Eigentumsvorbehalt 10.1 Sofern es sich bei den gelieferten Waren um solche handelt, die aufgrund ihrer Beschaffenheit oder ihres Verwendungszwecks von der Käuferin rasch veräußert werden müssen, ist ein Eigentumsvorbehalt des Verkäufers an der Ware ausgeschlossen. Die Käuferin erhält dann</p>	<p>and risk.</p> <p>8.6 Under the warranty for material and legal defects, the Seller shall replace or pay damages for defective products within five working days (City of Lübeck).</p> <p>8.7 The period of limitation for material and legal defects is three years from delivery / acceptance. In the event of supplementary performance, the period of limitation commences anew upon the completion of such performance. With respect to hidden defects of purchased or replaced parts the Purchaser initially warehouses, the period of limitation is four years from delivery – but no more than two years from the time they are put to use. The period of limitation for replacement parts ordered along with the principal part and referred to in the agreement as replacement parts commences upon their use, provided that such parts were properly stored. In the event that replacement parts are not delivered along with the principal item to which they belong, the period of limitation ends no later than three years from the delivery of the principal item. The periods of limitation defined in item 8.7 for defect-based claims do not apply if and to the extent that limitation occurs at a later point in time under applicable law.</p> <p>8.8 For refurbished or newly supplied parts of the Seller, the period of limitation commences upon the completion of refurbishment or redelivery.</p> <p>8.9 The Seller shall be accountable for the supplies and services it procures as if they were its own, with the providers of such supplies and services being deemed the Seller's agents.</p> <p>9. Rights of use If and to the extent that the Purchaser relies on user rights for the exploitation of the items / services supplied by the Seller, the following applies: Unless the parties agree otherwise, the Purchaser receives a right to use the items / services supplied without geographic or temporal limitations, with the purpose assigned to the user right being limited to the purpose assigned to the item / service supplied.</p> <p>10. Retention of title 10.1 If and to the extent that the Purchaser must swiftly sell the goods supplied on account of their condition or intended purpose, a right to retain title on the Seller's part shall be excluded. Instead, the title passes to the Purchaser without restriction once it has been delivered to</p>
--	--

<p>mit Ablieferung der Ware in ihrem Betrieb oder an den von ihr genannten Annahmestellen das uneingeschränkte Eigentum.</p>	<p>its place of business or any of its noted receiving centres.</p>
<p>10.2 Ein Kontokorrentvorbehalt sowie ein verlängerter Eigentumsvorbehalt des Verkäufers an der von ihm gelieferten Ware ist in jedem Fall ausgeschlossen. Hiervon abweichende Bestimmungen in allgemeinen Geschäftsbedingungen, Auftragsbestätigungen, Lieferscheinen und Rechnungen des Verkäufers haben keine Rechtswirksamkeit, und zwar auch ohne Widerspruch von Seiten der Käuferin im Einzelfall.</p>	<p>10.2 The Seller shall not have any right to retain title (i) until all current accounts are settled in full or (ii) to receive claims in exchange for title ("Verlängerter Eigentumsvorbehalt"). Provisions in the Seller's general terms and conditions, order confirmations, bills of delivery and invoices that deviate from the above are null and void even in the absence of the Purchaser's objection.</p>
<p>11. Haftung der Käuferin</p>	<p>11. Purchaser's liability</p>
<p>11.1 Sollten Beistellungen der Käuferin mangelhaft sein, so verjähren etwaige Mängelansprüche des Verkäufers gegen die Käuferin innerhalb eines Jahres ab Ablieferung. Diese Haftungsbeschränkung gilt nicht bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit der Käuferin und soweit das Gesetz zwingend eine längere Verjährungsfrist vorschreibt. Im übrigen bestimmt sich die Haftung der Käuferin gegenüber dem Verkäufer nach den Regelungen in Ziffer 11.2 bis 11.8.</p>	<p>11.1 In the event that the Purchaser's supplies are defective, any defect-based claims the Seller may have against the Purchaser expire within one year of delivery. This limitation of liability does not apply (i) in cases of the Purchaser's intentional misconduct or gross negligence and (ii) to the extent that applicable law mandates a longer period of limitation. Otherwise, the Purchaser's liability vis-à-vis the Seller is determined by the provisions in items 11.2 through 11.8.</p>
<p>11.2 Die Käuferin haftet, gleich aus welchem Rechtsgrund, grundsätzlich nicht.</p>	<p>11.2 The Purchaser bears no liability regardless of legal grounds.</p>
<p>11.3 Der Haftungsausschluss gem. 11.2 gilt nicht</p> <ul style="list-style-type: none"> - bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit der Käuferin - in Fällen leichter Fahrlässigkeit der Käuferin für Schäden, die auf einer Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit beruhen sowie – vorbehaltlich der Regelung unter Ziffer 11.3 – für Schäden, die auf einer Verletzung wesentlicher Vertragspflichten beruhen. 	<p>11.3 The exclusion of liability pursuant to item 11.2 does not apply:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in the event of the Purchaser's intentional misconduct or gross negligence; and - in cases of the Purchaser's slight negligence in connection with damages based on (i) injuries to life, body or health and, subject to the provision under item 11.3, (ii) breaches of material contractual obligations.
<p>11.4 In Fällen leichter Fahrlässigkeit ist die Haftung der Käuferin – mit Ausnahme von Schäden an Leben, Körper oder Gesundheit – auf den vertragstypischen, für die Käuferin bei Abschluss des Vertrages oder Begehung der Pflichtwidrigkeit vorhersehbaren Schaden beschränkt. Insoweit ist die Haftung der Käuferin für Schäden ausgeschlossen, die ausschließlich dem Risikobereich des Verkäufers zuzurechnen sind.</p>	<p>11.4 In cases of slight negligence, save for injuries to life, body and health, the Purchaser's liability is limited to damages that (i) are commonly associated with the contract in question and (ii) the Purchaser could have foreseen at conclusion of the contract or when committing the breach. To such extent, the Purchaser's liability for damages that are exclusively attributable to the Seller's sphere of risk is excluded.</p>
<p>11.5 Schadensersatzansprüche des Verkäufers gegen die Käuferin verjähren gem. der Regelung in Ziffer 11.1.</p>	<p>11.5 The Seller's claims for damages against the Purchaser expire in accordance with the provision under item 11.1.</p>
<p>11.6 Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten auch für die Haftung der Käuferin für ihre Organe, Mitarbeiter und Erfüllungsgehilfen sowie die etwaige persönliche Haftung der Organe, Mitarbeiter und Erfüllungs-</p>	<p>11.6 The above exclusions and limitations of liability further apply to the Purchaser's liability with respect to its corporate bodies, employees and agents, as well as for any personal liability of the Purchaser's corporate bodies, employees and agents.</p>

<p>11.7 Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten auch für die Haftung der Käuferin aus Delikt, soweit diese mit der vertraglichen Haftung konkurriert.</p>	<p>11.7 The above exclusions and limitations of liability further apply to the Purchaser's tort liability if and to the extent that such liability competes with its contractual liability.</p>
<p>11.8 Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten nicht, soweit die Käuferin dem Verkäufer nach den zwingenden Regelungen des Produkthaftungsgesetzes haftet.</p>	<p>11.8 The above exclusions and limitations of liability do not apply insofar as the Purchaser is liable to the Seller pursuant to applicable provisions of the product liability act.</p>
<p>12. Produkthaftung</p>	<p>12. Product liability</p>
<p>12.1 Wird die Käuferin wegen eines Fehlers der von dem Verkäufer gelieferten Ware oder eines daraus resultierenden Fehlers des aus der gelieferten Ware hergestellten Produktes aufgrund von Produkt- oder Produzentenhaftung in Anspruch genommen, so hat der Verkäufer die Käuferin von der aus dem Fehler resultierenden Haftung freizustellen und ihr den gesamten damit im Zusammenhang stehenden Schaden zu ersetzen. Zu dem der Käuferin zu ersetzenden Schaden gehört auch der reine Vermögensschaden.</p>	<p>12.1 In the event that the Purchaser is sued under product or manufacturer's liability law on account of a defect in the goods supplied by the Seller or any resulting defect in the products manufactured from such goods, the Seller shall hold the Purchaser harmless from any liability resulting from the defect and indemnify it against any damages related thereto, which include pure financial loss.</p>
<p>12.2 Die Kosten der bei der Käuferin im Rahmen der Schadensbearbeitung und / oder Abwicklung, der Organisation und / oder Durchführung von Rückrufaktionen und / oder der Abwehr von Ansprüchen durch z. B. den Einsatz von Mitarbeitern, den Versand von Produkten etc. entstehen, sind angemessen zu pauschalieren und von dem Verkäufer in Höhe des dem Schadensfall zuzuordnenden Anteils pro betroffenes Produkt zu ersetzen.</p>	<p>12.2 The costs the Purchaser incurs as part of dealing with and/or processing damages, organizing and/or implementing recalls and/or mounting a defence against claims, including but not limited to man-hours and shipping costs, shall be rendered in reasonable lump-sums and borne by the Seller in an amount prorated to reflect the appropriate share per affected product.</p>
<p>12.3 Hätte die Käuferin den Mangel feststellen und / oder schadensabwendende Maßnahmen unternehmen müssen, ist ihr im Verhältnis zu dem Verkäufer nur Vorsatz und / oder grobe Fahrlässigkeit ihrer Organe, Mitarbeiter und Erfüllungsgehilfen anzurechnen.</p>	<p>12.3 In the event that the Purchaser should have detected the defect and/or adopted measures to mitigate damages, any intentional misconduct and/or gross negligence assigned to it in relations with the Seller shall be limited to its corporate bodies, employees and agents.</p>
<p>12.4 Soweit die Käuferin sich wegen eines Fehlers der gelieferten Ware zum Rückruf – ggf. auch zum vorsorglichen Rückruf – der gelieferten Ware bzw. des aus der gelieferten Ware hergestellten Produktes entschließt, hat der Verkäufer ihr angemessene Unterstützung und Hilfe zu gewähren. Hierzu gehört, dass der Verkäufer der Käuferin die für eine möglichst kostengünstige Durchführung von Rückrufaktionen notwendigen Informationen in angemessen aufbereiteter Form zur Verfügung stellt. Der Verkäufer ist verpflichtet, der Käuferin auch die mit vorsorglichen Rückrufaktionen in Zusammenhang stehenden Kosten entsprechend den vorstehenden Regelungen zu erstatten.</p>	<p>12.4 Insofar as the Purchaser resolves to institute a recall – or a precautionary recall – for goods supplied or products manufactured from such goods due to a defect in the goods supplied, the Seller shall provide reasonable support and assistance – for instance, by supplying such adequately processed information as the Purchaser may need to conduct recalls in a cost-effective manner. The Seller is obligated, pursuant to the foregoing provisions, also to reimburse the Purchaser for any cost related to precautionary recalls.</p>
<p>12.5 Der Verkäufer verzichtet darauf, im Zusammenhang mit Produkt- oder Produ-</p>	<p>12.5 The Seller waives the right to assert claims for recourse against the Purchaser</p>

<p>zentenhaftung Regressansprüche gegen die Käuferin geltend zu machen. Dies gilt nicht bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit oder fahrlässiger Verletzung wesentlicher Vertragspflichten durch die Käuferin sowie bei vorsätzlicher oder fahrlässiger Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit durch die Käuferin.</p>	<p>in connection with product or manufacturer's liability. This does not apply to cases of the Purchaser's (i) intentional misconduct, gross negligence or negligent breach of material contractual obligations, and (ii) intentional or negligent injury to life, body and health.</p>
<p>13. Rücktrittsrecht</p> <p>13.1 Wird die Ware nach Erteilung des Auftrages an den Verkäufer aufgrund von Presseberichten und / oder Veröffentlichungen über Umstände, die die Fehlerhaftigkeit oder den Verdacht der Fehlerhaftigkeit der an die Käuferin zu liefernden Ware oder bereits gelieferten Ware oder der von dem Verkäufer hergestellten Ware gleicher Art begründen, unverkäuflich, so ist die Käuferin berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten. Bereits ausgelieferte Ware kann die Käuferin auf Kosten und Gefahr des Verkäufers an diesen zurückgeben.</p> <p>13.2 Nach Wahl der Käuferin erfolgt die Rückgabe gegen Gutschrift oder Erstattung des gezahlten Preises.</p> <p>13.3 Die Sach- und Rechtsmängelansprüche der Käuferin bleiben von vorstehendem Rücktrittsrecht unberührt.</p>	<p>13. Right of rescission</p> <p>13.1 In the event that, following the placement of the order with the Seller, goods are rendered unmarketable due to press reports and/or disclosures about the defectiveness – or indications thereof – of the goods supplied or to be supplied to the Purchaser, or of similar goods made by the Seller, the Purchaser may rescind the agreement and return to the Seller any such goods already supplied at the latter's expense and risk.</p> <p>13.2 At the Purchaser's option, it shall receive credit or be reimbursed for the price paid for returned goods.</p> <p>13.3 The Purchaser's claims based on material and legal defects are not affected by such right of rescission.</p>
<p>14. Aufrechnung und Zurückbehaltung</p> <p>14.1 Der Verkäufer ist nur zur Aufrechnung oder zur Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten befugt, wenn der Gegenanspruch entweder unbestritten oder rechtskräftig festgestellt ist.</p> <p>14.2 Zurückbehaltungsrechte des Verkäufers können nur auf Ansprüche gestützt werden, die auf dem selben Auftrag beruhen.</p>	<p>14. Set-off and retention</p> <p>14.1 The Seller shall not engage in set-off or exercise rights of retention unless its counterclaims are undisputed or have become legally binding.</p> <p>14.2 The Seller's rights of retention may only be based on claims pertaining to the same order.</p>
<p>15. Geheimhaltungsgebot/Technische Dokumentation</p> <p>15.1 Der Verkäufer verpflichtet sich, Informationen über das technische und kommerzielle Wissen der Käuferin, welche ihm im Rahmen der Geschäftsbeziehung bekannt werden, streng geheim zu halten und nur für die vertraglich vorgesehenen Zwecke zu verwenden. Diese Verpflichtung gilt für die Dauer der Geschäftsbeziehung. Sie gilt darüber hinaus für einen Zeitraum von 2 Jahren nach ihrer Beendigung. Sie bezieht sich nicht auf öffentlich bekanntes Wissen, welches ohne Verletzung dieser Geheimhaltungsverpflichtung bekannt geworden ist.</p> <p>15.2 Unterlagen aller Art, die die Käuferin zur Verfügung stellt, wie Muster, Zeichnungen, Modelle usw. bleiben ihr Eigentum. Sie dürfen nicht vervielfältigt, für Zwecke außerhalb der vertraglichen Zusammenarbeit zwischen dem Verkäufer</p>	<p>15. Duty of confidentiality / technical documentation</p> <p>15.1 The Seller undertakes to hold in strict confidence and use only for contractually intended purposes any information about the Purchaser's technical and commercial knowledge of which it becomes aware in the course of the business relationship. This duty of confidentiality shall remain in effect for the duration of the business relationship and will further survive the term thereof by two years. It does not encompass knowledge that was made public through no breach of this duty of confidentiality.</p> <p>15.2 Documents of such kind as the Purchaser may supply, including but not limited to samples, drawings, models, etc., remain the Purchaser's property; they may not be duplicated, used for purposes other than the Seller's and Purchaser's con-</p>

<p>und der Käuferin verwendet oder Dritten zugänglich gemacht werden. Diese Unterlagen sind der Käuferin ohne besondere Aufforderung zurückzusenden, wenn sie zur Erledigung des Auftrags nicht mehr benötigt werden. Alle Unterlagen und Fertigungsmittel der Käuferin sind, solange sie sich im Besitz des Verkäufers befinden, gegen Beschädigung und Abhandenkommen ohne Kosten für die Käuferin zu versichern.</p>	<p>tractual cooperation or disclosed to third parties. These documents shall be returned to the Purchaser without further notice once they are no longer needed for purposes of order completion. All of the Purchaser's documents and manufacturing equipment shall be insured against damage and loss at no charge to the Purchaser while they are in the Seller's possession.</p>
<p>15.3 Die von dem Verkäufer nach den Angaben oder Unterlagen der Käuferin hergestellten Produkte dürfen nur zur Ausführung der Aufträge der Käuferin verwendet werden. Sie dürfen von dem Verkäufer (beim Verkauf ähnlicher Produkte an Dritte) weder zu eigenen Zwecken verwendet noch Dritten angeboten oder zugänglich gemacht werden. Durch eine etwaige Zustimmung der Käuferin zu den Zeichnungen, Berechnungen oder anderen technischen Unterlagen des Verkäufers wird die Mängelhaftung des Verkäufers im Hinblick auf den jeweiligen Liefergegenstand nicht berührt. Dies gilt auch für von der Käuferin unterbreitete Vorschläge und Empfehlungen, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wird.</p>	<p>15.3 The products the Seller manufactures according to the Purchaser's specifications or documents may only be used for the completion of the Purchaser's orders; the Seller may neither use them for its own purposes nor offer or disclose them to third parties (e.g., in connection with the sale of similar products to third parties). The Purchaser's approval of the Seller's drawings, calculations or other technical specifications does not affect the Seller's liability for defects with respect to the object of supply in question. Unless specifically agreed otherwise, this also applies to the Purchaser's suggestions and recommendations.</p>
<p>15.4 Sollte der Verkäufer schuldhaft gegen eine seiner Verpflichtungen aus den Bestimmungen in dieser Ziffer 14. verstoßen, so ist er verpflichtet, der Käuferin eine von dieser festzusetzende Vertragsstrafe für jeden Einzelfall zu zahlen. Die Festsetzung der Vertragsstrafe unterliegt nicht nur dem Grunde, sondern auch der Höhe nach einer gerichtlichen Überprüfung.</p>	<p>15.4 In the event of the Seller's culpable breach of any of its duties under the provisions in this item 14, it shall pay to the Purchaser a contractual penalty for each instance of violation. Such contractual penalty shall be subject to judicial review in terms of both merit and amount.</p>
<p>16. Erfüllungsort, Gerichtsstand, anwendbares Recht</p>	<p>16. Place of performance, legal venue, applicable law</p>
<p>16.1 Erfüllungsort für die Zahlung und die Warenlieferung ist, soweit der Verkäufer Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich rechtliches Sondervermögen ist - Lübeck. Ausschließlicher Gerichtsstand ist der Sitz der Käuferin. Die Käuferin ist berechtigt, den Verkäufer auch an seinem Sitz zu verklagen.</p>	<p>16.1 The place of performance for payment and the supply of goods is the City of Lübeck, provided the Seller is a <i>Kaufmann [merchant]</i> or a corporate entity / special fund under public law. The exclusive legal venue is the location of the Purchaser's registered offices, although the Purchaser may also sue the Seller at the location of the latter's registered offices.</p>
<p>16.2 Es gilt ausschließlich deutsches materielles Recht unter Ausschluss des internationalen Privatrechts, des vereinheitlichten internationalen Rechts und insbesondere unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG).</p>	<p>16.2 German substantive law applies to the exclusion of international private law, standardized international law and, specifically, CISG.</p>
<p>17. Datenschutz Die Käuferin ist berechtigt, die im Zusammenhang mit der Geschäftsverbindung erhaltenen Daten über den Verkäufer - auch wenn diese von Dritten</p>	<p>17. Privacy The Purchaser is entitled to process and store, and has third parties working on its behalf process and store, the Seller's data received in connection with the</p>

<p>stammen – im Sinne des Bundesdatenschutzgesetzes zu bearbeiten und zu speichern und durch von der Käuferin beauftragte Dritte bearbeiten und speichern zu lassen.</p> <p>18. Kundenschutz</p> <p>18.1 Dem Verkäufer ist es untersagt, während der Zusammenarbeit mit Kunden der Käuferin, für die Lieferungen/Leistungen des Verkäufers bestimmt sind, Vertragsbeziehungen einzugehen. Ausnahmen hiervon bedürfen einer schriftlichen Genehmigung der Käuferin. Dies gilt nur für Vertragsbeziehungen, deren Gegenstand das von der Käuferin angebotene Lieferungs-/Leistungsspektrum umfasst.</p> <p>18.2 Die Kundenschutzregelung in Ziffer 17.1 gilt auch für einen Zeitraum von einem Jahr nach Beendigung der Zusammenarbeit der Käuferin mit dem Verkäufer.</p> <p>18.3 Verstößt der Verkäufer schuldhaft gegen seine Verpflichtungen aus dieser Ziffer 17., so ist er verpflichtet, dem Käufer eine von dieser festzusetzende angemessene Vertragsstrafe zu zahlen. Die von der Käuferin festzusetzende Vertragsstrafe kann dem Grunde nach und bezüglich der Angemessenheit der Höhe gerichtlich überprüft werden.</p>	<p>business relationship – even to the extent that such data stems from third parties – so long as it does so in accordance with the federal privacy act.</p> <p>18. Customer protection</p> <p>18.1 The Seller is prohibited, for the duration of the cooperation, to enter into contractual relationships with the Purchaser's customers for whom the Seller's supplies and services are intended if and to the extent that such contractual relationships encompass the supplies and services offered by the Purchaser. Exceptions to this rule are subject to the Purchaser's written approval.</p> <p>18.2 The customer-protection rule in item 18.1 shall survive the termination of the Purchaser's cooperation with the Seller by one year.</p> <p>18.3 In the event that the Seller culpably breaches its duties under this item 18, it shall pay to the Purchaser a reasonable contractual penalty assessed by the latter. The contractual penalty to be assessed by the Purchaser may be reviewed by a competent court as to merit and amount.</p>
--	--